

### Dk iii 227

<sup>M 251</sup> *abar hudēn dušdēn bun aziših*

*az nigēz ī veh dēn*

hād. veh dēn bun vāzag-ē dādār hamāg vehih aziših, ud ēc vad aziš <sup>x</sup>nē<sup>1</sup>, kē andar ١٢٥١ (/nāf/ ?) hamāg dāmān nekīh ī az bundahišn dā fraškird, ōh-iz az āstavānīh ī abar ēn bun vāzag, ī veh dēn, xēm vīrāyišn, az xēm vīrāyišn peymān, az peymān dād zāyišn, az dād humat ud hūxt ud huvaršt, az humat ud hūxt ud huvaršt mardōm nekīh, az mardōm nekīh yazdān šnāyišn ud ōz ud dēvān bēš ud vānišn, ud az yazdān šnāyišn ud ōz ud dēvān bēš ud vānišn mēnōg ārāyišn ud gētīg virāyišn, ud ped mēnōg ārāyišn ud gētīg virāyišn peyvannīhed dām ō fraškird, baved fraškird-dahišnīh ud abēzag-nēk-vinārišnīh ī hām dahišn.

ud agdēn bun vāzag-<sup>M 252</sup> ē dādār vadīh aziših-iz kē andar ١٢٥١ (/nāf/ ?) hamāg dāmān anāgīh ī az bundahišn dā fraškird, ōh-iz az frēftagīh ī abar ēn bun vāzag ī agdēn xēm mūdāgīh, az xēm mūdāgīh frāybūd ud abēbūd <adād>, az frāybūd ud abēbūd adād dušmat ud dušūxt ud dušvaršt, az dušmat ud dušūxt ud dušvaršt mardōm anāgīh, az mardōm anāgīh dēvān šādīh ud yazdān bēš, ud az dēvān šādīh ud yazdān bēš dēvān cērīh šēbišn ud āšuft ī āvām ud anāgīh ud vizend ī gēhān.

ud dēn mazdesn āgāhīh kū : jim az dādār nimēz ud framān ped peymān ī dād ī hamāg vehih ١٢٥١ (/a-vadīh/ ?) ī ohrmazd xēm zahg ō dāmān hamrasišnīh ēstād. dēvān ped hān ī pedyārgarīh kāmīst mardōm ō škeftum anāstag ī abar visp vehih bun dādgarīh<sup>2</sup> ١٢٥١ (/vadīh/ ?) aziših ud driyuš frēftan kū dā-šān pediš vinastag bavād xēm, ud az xēm-vinastagīh zāyīhād andar-šān frāybūd ud abēbūd, peymān ud dād višōbāg, mā tuvān bavād jim dāmān amargīh ped peymān dād andar mardōm vinārdan šāyed.

ud jim, ānāftan ī-šān frēb az mardōmān rāy, mardōm ud dēv ō hanzaman x<sup>v</sup>āst, ō dēvān pursīd kū : ēn gēhān kē dād, ud kē murnzēnīd ?

---

<sup>1</sup> . ١٢٥١ /rāh/.

<sup>2</sup> . ١٢٥١ /dādārgarīh/ ?

dēvān pāsox drāyīd kū : amāh dād, amāh ! ud amāh  
murnzēnem kē dēv hem.

Jim ped dēvān pāsox guft kū : ēn an nē vurravēnīdār .  
dušdānāg dēv-ēd ! cē<sup>M 253</sup> rāy avēšān gēhān dādār kē avēšān  
murnzēnīdār ?

nē harv do gōbišn ped āgenīn-barišnīh sazed kū dādārīh ud  
murnzēnīdārīh az ēk bun nē baved. u-š ped ēd ī dādīg gōbišn hān  
ī dēvān frēb višuft ud dāmān amargīh vinārd.

hān peymān dād ahlavīh bun yazdīg (dādīg ?) gōbišn az<sup>3</sup> jim  
ped peyvann-raftārān xēm būd, dahyubedān<sup>4</sup> ud hux<sup>v</sup> adāyān  
rāyēnīd, pediš pedyārag az dāmān spuxt, ud kišvar ped peymān  
dād ārāst ud virāst ud peyrāst.

ud ham yazdīg bun ērīh, dādestān hangirdīgīh, ud dēn  
māzdesn fragān. ped hān ī mehdum dādestān ud hān ī abardum  
kirbag andar dēn ušmurd az yašt-fravahr zardušt ped  
pōryōdkēšān peyvann raft. u-šān pediš dēn māzdesn andar  
āvāmīhā vinārdan, ud x<sup>v</sup> adāyīh drust-sāmānīhā rāyēnīdan ud  
gēhān virāstan ud dām ped nekīh mehēnīdan ō sūdemand ī  
pērōzgar ud fraškird meh-abzārīh peyvastan veh dēn pēdāgīh.

ud hān bun dēvān frēb virāyišn ō tāz-tōhmag dahišn-  
kāhēnīdār dahāk virīxt, ud dahāk xēm pediš vinast ud ō kār grift.  
u-š frāybūdīg ud abēbūdīg sāstārīh ud ahlemōgīh<sup>x</sup> visānēnīd<sup>5</sup>, ud  
pediš mardōm xēm vinast ud gēhān mōyēnīd, dām margēnīd, ud  
ōraitā ī jehūdīh bun nibēg kird, ud urušlem dēsīd ud pediš dāšt.  
<az> dahāk fradum ō abrāhām ī jehūdān dastvar ud az abrāhām  
ō mūše ī ōy peyvann<sup>6</sup> kē jehūd ped peygāambar ud kēš-āvurdār<sup>M</sup>  
<sup>254</sup> dārend mad, ud vahišn<sup>7</sup> burd ī ō mūše hašāgird ud jehūdagīh  
kēš ravāgēnīd.

ud az hān pas ēd dēvān frēb dahāk ped vizend ī dāmān dōšed,  
agdēnīh bun vāzag jehūdagīh stūn<sup>8</sup> andar zamānag zamānag  
abērdar andar dēn ī mazdesn ud ērān šēb (nišēb), ped ahlemōgīh  
cār, gennag-brāhīhā didīgarīg ud sidīgarīg andar gēhān vindīhed,

---

<sup>3</sup> . ۱۴

<sup>4</sup> . ۱۴۵۲۳۳ M.

<sup>5</sup> . ۱۱۴۵۲۳۳

<sup>6</sup> . ۱۱۴۵۲

<sup>7</sup> . ۱۳۰۰۱ M, ۱۳۰۰۱۱ S.

<sup>8</sup> . ۱۱۴۵۲۳۳ M, ۱۱۴۵۲۳۳۳ S.

pediš dēvān cērīh, ud mardōm xēm vinastagīh, gēhān ālūdagīh  
ud avīrānīh, ud dāmān <sup>x</sup>pur-sēz<sup>9</sup> ud anāgīh, ud vehān nigūnīh ud  
tangīh ud dušvārīh, ud vattarān abrāz ud frāxīh ud pādixšāyīh.

ud hamē dā ēd dāmān pedyārag bun andar būm rēšag dāred,  
vizend ud anāgīh ī dāmān aziš rōyed. ud az dādār kām ud  
framān ped ōz ī dēn mazdesn ō bālist vaxšišnīg az būm kand-  
rēšagīh az gēhān ī ahlāyīh frāz muštan, bē burdan, ud dāmān  
aziš yōšdāsrēnīdan ud pāk<ēn>īdan ; veh dēn pēdāgīh.

**227** About : The principle and result of the good religion and  
the principle and result of the evil religion

### Dk iii 228

*abar sūdemand gēhān frāxgar mardōm, ud  
zyānumand gēhān tanggar mar*

*az nigēz ī veh dēn*

hād. sūdemand gēhān frāxgar mardōm hān kē āsn xrad nēk,  
ped x<sup>v</sup>ēškārīh toxšāg, hudēn. ēd rāy cē x<sup>v</sup>ad ped toxšāg x<sup>v</sup>ēškārīh  
gētīgīhā, u-š dēn ped zōr dādārīh ī ō yazdān mēnōgīhā gēhān  
abzāyed.

ud zyānumand gēhān tanggar abar-ōz varan ī hamēšag ped  
ax<sup>v</sup>ēškārīh abar-raftār mar dušdēn. ēd rāy cē <sup>M 255</sup> x<sup>v</sup>ad ped  
hamēšag abar-raftārīh ped ax<sup>v</sup>ēškārīh gētīgīhā, u-š dēn ped zōr  
dādārīh ī ō dēvān mēnōgīhā gēhān kāhēned.

**228** About : The beneficent man who dilates the world and  
the villain (mairya) who shrinks it.

### Dk iii 229

*abar uzmāyišn ud uzmāyišn-niyāz ud aniyāz-  
uzmāyišn ud uzmōg ud uzmāyišn sar*

*az nigēz ī veh dēn*

hād. uzmāyišn abar tis ī nihuftag az dānišn ped nišān ud  
daxšag ī pediš kārīg ud hangāmīg ō uzmūdagar āgāhīh rasišn.

ud uzmāyišn-niyāz hān ī nē visp-āgāh.

ud aniyāz-uzmāyišn vispāgāh dādār ēvāz.

---

<sup>9</sup>. م، س.

ud uzmōg hān ī az nišān ud daxšag ī ēvar ēdōnīh ayāb an-  
ēdōnīh ō uzmūdār āgāhīh madan.

ud uzmāyišn sar si bār uzmūtag kas tis. cōn abar hān ī ēvāzīg  
bizešk fradum ped bōxtan ī-š az darmān-burdārīh si tan az  
vēmārīh ped hubizeškīh vizīrēnīdan pediš hilend ; ud ped  
murdan ī-š az darmān-burdārīh fradum si tan ped zūrbizeškīh  
vizīrēnīdan ud aziš vizūdan. ud abārīg-iz ēk ēk kār ī gēhān ped  
uzmāyišn handāzag hān ī bizešk rāy nibišt. az hān ī amaragānīg,  
hān ī pēdāgdar, x<sup>v</sup>adāyīh ud dēn ped uzmāyišn ī si tōhmagīh ud  
si jārīh, ī uzmāyišn sar hān veh ō pediš āstavānīh ud abar-  
ēstišnīh, aziš avardišnīh ī amaragānīg, hān ī vattar abāz-hilišnīh ī  
az hambāstag vināstagīh ud abesihišnīh ī az dāmān ī gēhān  
pēdāg.

hux<sup>v</sup>adāyīh andar <sup>M 256</sup> ped jim tōhmagān pas az frēdōn ped  
jār-vihirišnīh fradum ped manušcihrān, ud didīgar ped kayān, ud  
sidīgar ped huāfrīdān ī az ham kayān ī sāsānagān-z x<sup>v</sup>ānīhed,  
andar harv rasišn ī vihirišn<sup>10</sup> ped jim pessazagīg abzōn ī peymān  
dād, nēkīh ī gēhān, hangirdīg āzād-x<sup>v</sup>adāyīh. ped x<sup>v</sup>adāyīh ō  
uzmāyišn-sar-rasišnīh mardōm abāz aviš āyāsišn<sup>11</sup>, ud ped ham  
tōhmag abāz-peyvannišnīh ī ō fraškird peyvastan, pēdāg.

andar dušx<sup>v</sup>adāyīh ī dahāk-tōhmagān nōhum ud dahum  
sadōzim andar vihirišn ī ped si tōhmag ped dahāk asāg frāybūd  
ud abēbūd ud adād ud vizend ud anāgīh ud avīrānīh ī gēhān,  
hangirdīg vēs-x<sup>v</sup>adāyīh. ud ped dušx<sup>v</sup>adāyīh ō uzmāyišn-sar-  
rasišnīh<sup>12</sup> mardōm aziš bē āyāsagīh vidāzišn ud nirfsišn ud  
vināstagīh ud apēdāgīh, pēdāg.

ud veh dēn ud dād bahr ī ×fradum<sup>13</sup> az bundahišn ped  
gayōmard mardōm tōhmag pediš raft, ped hōšang x<sup>v</sup>adāyīh ud  
dahyupedīh<sup>14</sup> vinārd, ped jim amarg-dahišnīh ī gēhān pediš būd.  
az hān pas andar jim tōhmag x<sup>v</sup>adāyān dā zardušt ērān  
dahyupedīh ārāst, ud ped spurrīg-pedīrišnīh ravāg-dahišnīh  
fradum ped zardušt dēv kālbed, didīgar ped abāz ārāstan ī ped  
zarduštān ušīdar cahārzangān kālbed, ud sidīgar ped abāz  
ārāstan ī ped zarduštān ušīdarmāh gaz-tōhmag-iz druz kālbed  
škast. ud cahārum ped abāz ārāstan ī ped <sup>M 257</sup> zarduštān sōšāns

<sup>10</sup> . ۱۱ سعلو ۱۱ M, ۱۱ سعلو ۱۱ S.

<sup>11</sup> . <sup>2</sup>āyāsišn ‘hopefulness, aspiration’

<sup>12</sup> . ۱۱ سعلو ۱۱ M, ۱۱ سعلو ۱۱ S.

<sup>13</sup> . ۱۱ س

<sup>14</sup> . ۱۱ سعلو ۱۱

dozang-tōhmag-iz druz kālbed škast. ud harv jār pediš peymān dād ī gēhān abzōnīgdar abāz vaxšēnīdan, dām pediš srāyēnīdan ud bōzēnīdan, ped se-uzmāyišnīh sar frazām rasišn, hām gēhān ravāgīh ud hamāg mardōm pediš āstavānīh ud abar-ēstišnīh ped dādār kām ud framān, fraškird tan ī pasēn abar kirdan, pēdāg.

ud agdēn adādīh az dēvān ped frēb rēzišn<sup>15</sup>, fradum dahišn-kāhēnīdār dōšīd, ud ōraitā<sup>g</sup> jehūdīh bun nibēg kird, ud gēhān ped frāybūd ud abēbūd ud adād vizendēnīd ud margēnīd. az dahāk ō abrahām ī jehūdān dastvar mad. ud az ōy ped fradum ud didīgar ud sidīgar jehūdīh vālīhist<sup>16</sup>. ped harv nōg, ērān dehān (/ gēhān) mardōm ped ēvēnag ēvēnag frāybūd ud abēbūd adād nasēnīd (/ vānīd)<sup>17</sup> ud tabāhēnīd. ped se uz māyišn sar škastan, ud abāyistan gēhān (/ dehān) aziš yōšdāsrīh, ud dām aziš bōxtan. pēdāg.

abārīg-iz amaragānīg tis ped se jār uz māyišnīh, hān ī veh ōstīgāndar vinardan, ped vattarīh škastan ud višuftan, handāzag ēn ī abar x<sup>v</sup>adāyīh ud dēn ī hu ud duš pēdāgēnīd.

**229** About : The trial, the one who needs to pass a required trial, the one who does not need any trial, the test and the end of a trial.

---

<sup>15</sup> . ۱۳۰۹ M, ۱۳۰۹۹۹ /frēbišn/ S.

<sup>16</sup> . ۱۱۴۹۹۹ M, ۱۱۴۹۹۹ S.

<sup>17</sup> . ۱۱۴۹۹۹ M, ۱۱۴۹۹۹ S.